

## PASSAIRES DE MEMÒRIA



Le projet **PASSAIRES DE MEMÒRIA** piloté par l'Ostau Bearnès propose aux différentes générations de béarnais de se rencontrer afin d'échanger en occitan. Cette opération a pour objectif de valoriser le béarnais parlé et s'inscrit dans une démarche à la fois linguistique et intergénérationnelle.

### Les objectifs de l'opération

Le projet revêt deux objectifs principaux : un objectif lié à la préservation et à la valorisation du patrimoine béarnais — langue & savoir-faire — et un objectif social de mixité générationnelle.

#### **Valorisation et préservation de la culture et de la langue occitane**

Un déclin de la transmission des langues régionales s'est opéré durant l'entre-deux guerres. De 1915 à 1945, parmi les générations nées avant la Première Guerre Mondiale, le nombre de ceux qui déclarent parler l'occitan<sup>1</sup> a diminué de 60%<sup>2</sup>. Cette diminution significative de la transmission des langues régionales trouve en partie son origine dans l'école du début du siècle qui interdisait de manière sévère l'utilisation des langues autres que le français. De plus, le sentiment patriotique d'appartenir à une identité linguistique homogène, né durant les deux guerres, a également contribué à l'érosion de la pratique des langues régionales. La transmission de parents à enfants du patrimoine linguistique a donc connu un sérieux essoufflement dès l'entre-deux guerres. Aujourd'hui, le but est de ressouder cette chaîne pour réhabiliter la langue.

<sup>1</sup>Occitan gascon dans son expression béarnaise

<sup>2</sup> Source : Institut National d'études démographique/INSEE, « Enquête de l'histoire familiale » de 1999

## Tisser du lien social

Les liens intergénérationnels, maintenus dans la sphère privée, ne le sont plus dans les espaces publics. Les générations se sont éloignées rompant ainsi la chaîne de transmission des savoirs et savoir-faire locaux. De même, l'isolement dont souffrent de nombreuses personnes âgées a conduit à une perte du lien social. Passaires de Memòria pour objectif de recréer ce lien intergénérationnel en organisant des rencontres entre béarnais de tous âges et ainsi participer au mieux vivre des personnes âgées. Le projet a pour but de contribuer à la valorisation de la mémoire et des savoirs des personnes âgées en les replaçant au centre de l'échiquier social et donc, de la chaîne de transmission orale.

Ces rencontres intergénérationnelles revêtent donc une dimension sociale, l'objectif ici étant de mettre en place de véritables projets de développement social et local, rassemblant dans une même démarche des acteurs d'âge, d'origine sociale et de profession différents. La reconnaissance du béarnais en tant que vecteur de lien social est donc l'un des enjeux importants de l'opération.



### Description de l'action

Passaires de Memòria consiste en la transmission de savoir et de savoir-faire en langue occitane entre béarnais de naissance et public d'apprenants.

En pratique, le public d'apprenants ira à la rencontre du locuteur de naissance — le « passeur » — afin d'échanger en langue occitane. Le thème de l'atelier sera défini selon les savoirs et savoir-faire du locuteur de naissance. Les thèmes des ateliers varieront donc d'un locuteur à l'autre.

L'Ostau Bearnés se chargera de l'organisation des ateliers (prise de contact avec le locuteur de naissance, transport, déroulement de l'atelier), qui seront proposés « clés en main » aux participants.

L'Ostau Bearnés prendra en charge la couverture médiatique de l'opération notamment avec la publication d'articles dans la presse. Des réunions d'informations pourront également être



organisées pour permettre au public de s'appropriier le projet (ateliers ou démonstration pour enseignants par exemple).

L'Ostau Bearnés prendra part également à la restitution des ateliers en collaboration avec les participants. Ces restitutions pourront prendre diverses formes telles que des projections, chroniques radiophoniques régulières, animations, soirées ou encore DVDs.

Afin de médiatiser le projet, la création d'un site internet est prévue et fera office de « vitrine publicitaire » pour Passaires de Memòria. Le site pourra en outre proposer :

- ✗ Une présentation de l'opération (principe de l'opération, objectifs, financement...)
- ✗ Un agenda recensant les événements à venir (ateliers, réunions, restitutions des rencontres...)
- ✗ La liste des ateliers
- ✗ Des photos et vidéos des rencontres

A long terme, la création d'un annuaire référençant les locuteurs de naissance ainsi que les thèmes sur lesquels ils pourraient échanger avec les apprenants serait pertinente. Pour une plus grande facilité d'accès, une mise en ligne de l'annuaire et des outils pédagogiques sur le site internet de Passaires de Memòria sera à envisager.

## Une réponse aux enjeux sociaux, culturels et linguistiques actuels

Passaires de Memòria peut être considéré comme une réponse aux grands enjeux sociaux mais également culturels de notre société.

Le Conseil régional d'Aquitaine affirme son attachement aux langues basque et occitane en inscrivant la politique linguistique comme un des axes forts de l'action régionale. C'est dans cette volonté de sauvegarde et de valorisation de la langue occitane que le Conseil régional crée, en 2006, l'Amassada, conseil de développement dont l'objectif est d'élaborer une politique publique

concertée en faveur de l'occitan en Aquitaine.

Susciter la pratique de la langue au sein des établissements ou en dehors des cours est un des enjeux soulevé par l'Amassada<sup>3</sup>. Son diagnostic est clair : il y a un manque d'espace et d'opportunités pour les enfants scolarisés en occitan de pratiquer la langue en dehors des cours. « Passaires de Memòria » répond à cet enjeu et se propose de mettre en relation des enfants avec la langue occitane de terrain. Avec cette initiative, l'Ostau Bearnés entend réhabiliter la langue occitane et favoriser son usage dans les échanges quotidiens.

Au niveau social, participer au bien-être des personnes âgées est devenu une des orientations récurrentes des politiques. Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques a, dans ce sens, élaboré un « *Schéma départemental en faveur des personnes âgées 2006-2011* ». Ce schéma réunit différentes orientations et objectifs, Passaires de Memòria répondant notamment à la fiche 4.3 « *Impulser une dynamique intergénérationnelle* »<sup>4</sup>. L'objectif visé ici, « *Faire évoluer le regard porté sur les personnes âgées* », est similaire à celui de Passaires de Memòria. Le projet tourne, en effet, autour d'une dynamique intergénérationnelle et vise à redonner aux seniors leur place dans la transmission des savoirs et savoir-faire locaux.

Les orientations de l'Agenda 21<sup>5</sup> du Département reprennent également la nécessité de développer la mixité sociale et intergénérationnelle. Passaires de Memòria s'insère donc bien dans les objectifs de solidarité de l'Agenda 21 mais également dans les orientations relatives à la préservation et à la valorisation du patrimoine et de l'identité du département. Favoriser le développement de la richesse culturelle, à travers la valorisation du patrimoine culturel et la promotion de l'usage des langues régionales, est également un des enjeux énoncés par l'Agenda 21 du Département.

Cette préoccupation relative à la préservation du patrimoine est également reprise par le « Schéma d'aménagement linguistique « INICIATIVA » en faveur de la langue béarnaise/gasconne/occitane » du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. Il est question, ici, de la préservation et de la valorisation de la langue occitane, objectif principal de Passaires de Memòria.

---

<sup>3</sup> « Proposition d'orientations stratégiques de la politique linguistique concertée en faveur de l'Occitan en Aquitaine », réunion de concertation du 17 novembre 2010

<sup>4</sup> Annexe 1

<sup>5</sup> Annexe 2

## Des vertus pédagogiques

Outre son caractère linguistique et social, le projet revêt une dimension pédagogique. Chaque atelier sera élaboré de manière à s'insérer dans les programmes scolaires en cours. Ce travail de conception impliquera une collaboration avec l'Education nationale, à travers le Cap'Òc<sup>6</sup>. Ces ateliers s'inscriront donc dans un réel projet pédagogique sur lequel les élèves travailleront toute l'année.

## Les publics cibles



L'opération s'adresse à un public scolaire qui reçoit un enseignement en occitan. Le projet s'adresse donc aux Calandretas, aux classes bilingues et aux classes recevant un enseignant d'occitan itinérant, appelé « Caminaire », ou encore aux collèges et lycées proposant une option occitan.

Une ouverture du projet à d'autres publics est envisageable : élèves non-initiés à l'occitan, participants à des cours pour adultes, clubs sportifs, comités d'entreprise, associations...

## Partenaires de l'opération

Comme nous l'avons déjà évoqué, le projet est en totale adéquation avec les politiques régionales et départementales actuelles. Aussi, l'aide du Conseil régional d'Aquitaine et du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques est une nécessité pour la réussite du projet.

L'Ostau Bearnés trouve également ses partenaires dans l'Education nationale à travers le Cap'Òc. Celui-ci sera un partenaire privilégié, notamment lors de la conception des ateliers.

Acteurs/partenaires importants, les associations adhérentes à l'Ostau Bearnés seront à la fois source de public et source de locuteurs. Source de public avec la Fédération départementale

<sup>6</sup>Centre d'animation pédagogique en Occitan

des Calandretas<sup>7</sup> et ÒC-BI Béarn<sup>8</sup> qui seront les premiers publics visés.

Ces associations pourront également être sources d'informations notamment dans la recherche de locuteurs de naissance.

Derniers partenaires, les acteurs économiques locaux qui seront sollicités tout au long de la mise en place et de la réalisation du projet.

D'autres partenariats ne sont pas à exclure notamment avec les organismes sociaux tels que le Centre Communaux d'Action Sociale (CCAS), la Caisse des Allocations familiales (CAF), la Fédération des Aînés Ruraux, l'Union Départementale des Associations de Retraités et de Personnes Âgées (UDARPA), la Mutuelle Sociale Agricole (MSA), l'Aide à Domicile en Milieu Rural (ADMR), la Direction des Personnes Âgées et Handicapées (DPAH) et les Centres Locaux d'Information et de Coordination (CLIC).

## Lieux de réalisation de l'opération

L'opération se déroulera dans tout le Béarn. Afin de mailler l'ensemble du territoire, des ateliers seront proposés dans chaque Communauté de communes qui le composent. Les publics intéressés auront donc accès à des ateliers à proximité.

## Date de mise en œuvre et durée prévue de l'opération

Les premières opérations auront lieu à partir de la rentrée scolaire 2011-2012. 2 opérations, menées avec deux classes différentes, se dérouleront durant le premier trimestre scolaire. Ces opérations permettront de tester l'accueil fait au projet. Une restitution intermédiaire des ateliers est prévue en décembre 2011.

L'opération se déroulera ponctuellement dans l'année scolaire 2011-2012. Les participants s'engageront à participer à 3 ateliers ou plus dans l'année. L'opération sera renouvelable chaque année scolaire.

## Indicateurs et méthodes d'évaluation

Plusieurs méthodes d'évaluation sont envisagées. Tout d'abord, une étude de satisfaction auprès des participants ainsi que des intervenants pourra être envisagée afin de connaître leur

<sup>7</sup>Soutien et promotion de l'action des Calandretas du Béarn

<sup>8</sup>Promotion du bilinguisme français/occitan dans l'enseignement.

opinion sur le projet. Cette étude permettra l'identification des forces et faiblesses du projet, des pistes d'amélioration pourront ainsi être dégagées et permettront au projet d'évoluer.

Après plusieurs éditions, des études statistiques pourront être menées afin de connaître l'évolution du nombre de participants et du nombre de projets, la répartition géographique des projets...

## Retombées économiques locales directes et indirectes

La mise en place et la réalisation du projet impliqueront le concours de nombreux acteurs économiques locaux.

L'Ostau Bearnés fera appel, lors de la conception et de la mise en place du projet, à des imprimeurs mais également à des infographistes/webdesigners pour la réalisation du site internet de Passaires de Memòria.

Pour tout ce qui concerne la communication et la promotion de l'opération, un appel en direction des médias locaux (presse, radio, télévision) sera effectué.

Au niveau du transport des enfants, l'Ostau Bearnés fera appel, suivant les lieux des ateliers, à différentes compagnies de transport.

Lors du déroulement des ateliers, l'Ostau Bearnés pourra également faire appel à un cameraman et un preneur de son en vue des restitutions des ateliers.

Des traiteurs régionaux seront également sollicités pour les soirées de restitution finale.

Le projet affiche donc clairement sa volonté de développer l'économie locale en impliquant de nombreux acteurs économiques locaux.

# ANNEXE 1 :

## « Schéma départemental en faveur des personnes âgées 2006-2011 » Conseil général des Pyrénées-Atlantiques

→ Orientation n°4 : Le regard sur nos aînés

### FICHE 4.3 IMPULSER UNE DYNAMIQUE INTERGENERATIONNELLE

- Niveau de priorité : 1
- Rappel de la problématique :
  - Un vieillissement général de la population Un questionnement par rapport au devenir des clubs du 3<sup>ème</sup> âge
    - Une nécessaire prise de conscience des enjeux liés au vieillissement
- Public visé : jeunes (élèves des collèges et lycées, étudiants, etc), actifs et porteurs de projets

<b>Objectifs</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Faire évoluer le regard porté sur les personnes âgées</li> </ul>
<b>Mesure 1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sensibiliser les élèves des collèges et lycées sur la place des aînés dans la société, par le biais d'animations culturelles dans les lycées et collèges en coordination avec le service aménagements et développements culturels</li> </ul>
<b>Mesure 2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Intégrer à tous les projets médico-sociaux une réflexion sur les liens intergénérationnels, que ce soit à domicile ou en établissement : rencontres entre jeunes et personnes âgées dans le cadre d'ateliers de travail sur la mémoire vive, séances de lecture par la personne âgée dans les écoles primaires et maternelles.</li> </ul>
<b>Mesure 3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Encourager les expériences de cohabitation intergénérationnelle entre des étudiants ou des actifs et la personne âgée au domicile de cette dernière</li> </ul>
<b>Mesure 4</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Encourager des projets sociaux autour d'une dynamique intergénérationnelle</li> </ul>
<b>Contraintes d'application</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Difficulté à lutter contre le morcellement du lien social</li> </ul>
<b>Résultat de l'action</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sensibilisation des plus jeunes sur la place des seniors</li> </ul>
<b>Evaluation de l'action</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre d'actions de sensibilisation</li> <li>• Nombre de projets intergénérationnels</li> </ul>
<b>Pilote de l'action</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conseil général / Ministère de l'Education nationale / Inspection académique/Comité des usagers</li> </ul>
<b>Délai de réalisation total</b>	Sur la durée du schéma
<b>Mesure 1</b>	12 mois
<b>Mesure 2</b>	Sur la durée du schéma
<b>Mesure 3</b>	Sur la durée du schéma
<b>Mesure 4</b>	Sur la durée du schéma

# ANNEXE 2 :

## Agenda 21

### Conseil général des Pyrénées-Atlantiques

Axe 2 : GARANTIR UNE REPONSE SOLIDAIRE AUX BESOINS DE CHACUN GAGE DE COHESION SOCIALE	
<b>2.1</b>	<b>Donner la priorité à l'insertion des personnes les plus démunies</b>
2.1.1	Elaborer une charte de l'accueil du public
2.1.2	Généraliser la clause d'insertion dans tous les marchés publics du Département
2.1.3	Développer le recours aux prestations des structures d'insertion par l'activité économique (SIAE), dans la réponse aux besoins de la collectivité
2.1.4	Contribuer à étoffer le maillage territorial en logements destinés aux publics précaires
2.1.5	Promouvoir l'émergence de lieux de vie pour les personnes en difficultés psycho-sociales
2.1.6	Favoriser l'intervention des réseaux qui soutiennent et financent les acteurs de l'Economie Sociale et Solidaire (ESS)
<b>2.2</b>	<b>Promouvoir une qualité de vie "décente" pour tous, en particulier pour les publics vulnérables</b>
2.2.1	Poursuivre la sensibilisation des travailleurs sociaux à la problématique de la précarité énergétique
2.2.2	Aider les plus défavorisés à lutter contre la précarité énergétique
2.2.3	Accompagner le développement d'un réseau d'épiceries sociales
2.2.4	Accompagner les publics précaires vers la culture
2.2.5	Aider les personnes les plus défavorisées à se loger tout en favorisant la mixité sociale
<b>2.3</b>	<b>Développer la mixité sociale et intergénérationnelle</b>
2.3.1	Susciter l'émergence de projets intergénérationnels
2.3.2	Promouvoir le maintien des personnes âgées et handicapées à domicile

Axe 3 : ENTREtenir ET VALORISER LE PATRIMOINE ET L'IDENTITE DU DEPARTEMENT	
<b>3.1</b>	<b>Mieux connaître, préserver et valoriser les ressources naturelles du territoire</b>
3.1.1	Constituer un centre de ressources partagé des données sur l'environnement et les ressources naturelles du département.
3.1.2	Elaborer et mettre en œuvre une politique des paysages
3.1.3	Accompagner le développement d'une offre de tourisme durable et éco-responsable
3.1.3 bis	Accompagner les projets d'hébergements éco-touristiques innovants
3.1.4	Pour une meilleure gouvernance de la gestion de l'eau
3.1.5	Prendre en compte la spécificité du littoral
3.1.6	Pour une gestion durable de nos déchets et de nos consommations
3.1.7	Pour une gestion durable de nos stations d'altitude
3.1.8	Elaboration et mise en œuvre du Plan départemental des espaces, sites et itinéraires de pleine nature (Pdési)
<b>3.2</b>	<b>Favoriser le développement de la richesse culturelle</b>
3.2.1	Valoriser le patrimoine culturel
3.2.2	Inscrire dans la durée la territorialisation et la contractualisation de l'action culturelle du Conseil général
<b>3.2.3</b>	<b>Favoriser l'usage des langues régionales</b>
3.2.4	Prendre en compte les objectifs du développement durable dans toutes les manifestations soutenues par le Département